

Елена В. Чешко (Москва, СССР)

ВТОРОЕ ЮЖНОСЛАВЯНСКОЕ ВЛИЯНИЕ В РЕДАКЦИИ ПСАЛТЫРНОГО ТЕКСТА НА РУСИ (XIV—XV вв.)

Правленные среднеболгарские редакции книг священного писания и богослужения, появившиеся на Руси с конца XIV в., явились важным проводником новой волны южнославянского влияния на древнерусский язык и письменность. Они принесли с собой те новые черты, которые характеризуют болгарскую письменность и болгарский литературный язык позднего средневековья. Максимальное приближение языка перевода к греческому тексту и архаизация письменного языка, изгнание из него всех элементов живого языка (в Болгарии XIV в. уже аналитического) становится идеалом и для русских книжников, правщиков и переписчиков церковных книг. Бережное отношение к слову и букве, к воспроизведению всех особенностей письма оригинала возводится в непреложное правило. Так, писец Онежской псалтыри 1395 г. пишет в своем послесловии:

„АЩЕ ЖЕ КТО ВЪСХОЩЕТЬ СЮ КНИГОУ ПЕРЕПИСОВАТИ СМОТРАИ НЕ ПРИЛОЖИТИ, НАН ЪЛОЖИТИ ЕДИНО НЬКОЕ СЛОВО. НАН ТЫЧКОУ ЕДИНОУ. НАН КРИУКЪ, НЖЕ СОУТЬ ПОДЪ СТРОКАМИ В РЪХЪ. НИЖЕ ПРЕМЕНИТИ СЛОГНЮ НЬКОТОРОЮ. НАН ПРИЛОЖИТИ ОТЬ ОБЫЧНЫХЪ, НЖЕ ПЕРВЕ ПРИВЫСЪ. НАН ПАКЪ ЪЛОЖИТИ, НО С ВЕЛИКЪ ВНИМАНИЕМЪ ПРОЧИТАТИ, ОУЧИТИ СЯ.“ Благодаря такому отношению к тексту, все особенности новых редакций передаются очень точно, и в число диагностических контекстов, характеризующих ту или иную редакцию, могут быть включены такие детали в написании отдельных слов и форм, как *кадьскою* или *каднскою*, *си* или *снѣ*, *възданіе* или *въздааніе* и т. п.

Редакции русских списков Псалтыри были исследованы В. Погореловым в связи с описанием рукописных Псалтырей Библиотеки Московской синодальной типографии.¹ Он устанавливает четыре редакции: 1) первоначальная или югославянская, представленная Синайской псалтырью, 2) Феодоритова толковая редакция, восходящая к преславской, 3) Русская, названная Погореловым так, „потому, что русские списки главным образом представляют эту редакцию“.² К этой редакции принадлежит Симоновская псалтырь, изданная Амфилохией.³ Погорелов отмечает, что среди списков русской редакции есть списки, которые дают возможность предположить

¹ В. Погорелов. О редакциях славянского перевода Псалтыри. — В кн. „Псалтыри“, М., 1901.

² Там же.

³ Архим. Амфилохий. Древнеславянская Псалтырь Симоновская до 1280 г., т. I, М., 1880.

существование особых редакций,⁴ 4) Исправленная или новая редакция, представленная Киприановским и Волоколамским списками. На основании того, что рукописи этой редакции содержат много болгаризмов, а также потому, что сам Киприан, которому приписывается создание этой редакции, происходит из Болгарии, Погорелов предполагает, что она возникла в Болгарии.⁵

Проведенное нами исследование позволяет с определенностью сказать, что помимо киприановской редакции (в дальнейшем К. р.), на Руси с конца XIV в. и в XV в. была известна другая редакция, пришедшая из Болгарии, которая получила в XV—XVI вв. широкое распространение в южнославянских землях. Она известна под названием новая правленая редакция (В. И. Ягич, И. Буюклиев).⁶ Путем текстологического сопоставления нам удалось отождествить эту редакцию со святогорской, как ее называли сами книжники того времени. В приписке к одной псалтыри XV в. из монастыря святой Екатерины на Синае было сказано, что некий поп Иоанн переписал эту Псалтырь с двух Псалтырей святогорского извода.⁷ Известно, что на Афоне примерно в середине XIV в. происходила правка церковных книг, которые, как сообщает другой книжник в приписке к Октоиху № 19 того же собрания, передавались „бжтвны н стынмь црквамъ възгарьскыжъ зема“.⁸ Выписки из Псалтыри попа Иоанна были сделаны Преосв. Порфирием Успенским и представляют собой „разночтения с современной Псалтырью Российской“.⁹ Эти выписки были нами использованы при определении редакций среднеболгарских Псалтырей. Сопоставление проводилось на отрезке текста объемом 50 псалмов (18—58), где представлено более 200 разночтений. На этих же текстах проведено также исследование русских псалтырей. Установлены три правленых редакции, возникших в XIV в.: норовская, святогорская и киприановская.

Псалтырь попа Иоанна на указанном отрезке текста показала 114 разночтений с Синайской псалтырью (арх. р.), 145 разночтений с Норовской псалтырью, и 113 разночтений с Киприановской псалтырью. Отсюда следует, что указанные Псалтыри по отношению к святогорской представляют другие редакции. Наибольшие отличия от архаической редакции представляет Норовская псалтырь первой половины XIV в. По особенностям письма и орфографии она примыкает к кругу тырновских рукописей первой половины XIV в. Ее отличает сильная грецизация славянского текста, особенно в области синтаксиса. Наименьшие отличия от архаической редакции представляет святогорская. Киприановская редакция создана на основе святогорской, однако, она содержит ряд особенностей, совпадающих с норовской редакцией и отсутствующих в святогорской. Например, постановка послелога **радн** и сложного предлога **въ мѣсто** перед существительным (24.7, 44.17), оборот **вънегда** с инфинитивом и дательным субъекта в соот-

^{4, 5} В. Погорелов, там же.

⁶ V. Jagić. Zwei illustrierte serbische Plaster. Denkschriften der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-historische Klasse. Band 52. Wien, 1906; Ив. Буюклиев. Среднобългарски псалтирен откъс от XIV в. (Шопов псалтир). — Трудове на Висшия педагогически институт „Братя Кирил и Методий“, В. Търново, София, 1965, с. 70—76.

⁷ ГПБ им. М. Е. Салтыкова-Щедрина, Архив преосв. Порфирия, Каталог сербских рукописей, с. 168.

⁸ Цитируется по микрофильму ГПБ МФ ^Р₅₂₉, л. 217.

⁹ Е. В. Чешко. К вопросу об афонской редакции славянского перевода Псалтыри. — Сб. „Среднеболгарский язык и письменность“, М., Наука (в печати).

ветствии с гр. *ἐπιϕ* + инфинитив + винительный субъекта (27.2, 29.10, 30.14, 36.34), употребление частицы ЕЖЕ перед инфинитивом цели в соответствии с членной формой гр. инфинитива.

Каждая редакция характеризуется определенным набором чтений, общих с другими редакциями и отличающихся от других. Но, кроме того, каждая из них обладает набором собственных чтений, не встречающихся в других редакциях. Именно эти чтения используются нами как эталон при определении редакции текста других русских псалтырей. Мы использовали 15 чтений святогорской редакции и 50 чтений киприановской редакции.

Диагностические чтения были установлены на основе сопоставления Псалтыри митрополита Киприана (ГБЛ ф. 173 № 142), Псалтыри попа Иоанна (по выпискам Порфирия Успенского), и ряда Псалтырей святогорской редакции XIV в.: Шоповская псалтырь НБКМ № 454, № 1138, Пловдивская псалтырь (Пловдивская Народная б-ка им. Ивана Вазова, № 44) XVI в., две Псалтыри молдавляхийского письма ГБЛ Пог. № 4 XV в. и Пог. № 5 XV—XVI в. Из псалтырей архаической редакции, кроме Синайской XI в., привлечены Болонская и Погодинская в издании И. В. Ягича, XIII в. Софийская 1337 г. (по разночтениям Ягича).

В качестве диагностических чтений для каждой редакции приняты такие, которые не встречаются в двух других редакциях. Так как в результате этих сопоставлений в святогорской редакции выделяется мало диагностических чтений, отделяющих ее от всех других редакций, при исследовании псалтырей нами были использованы для отделения этой редакции от архаической также чтения, общие с киприановской редакцией.

Диагностические контексты. 1) Варианты святогорской редакции, отсутствующие в архаической и киприановской (цитируется по Пс. ГБЛ Ф. 4 № 309, XV в.):

21.15 *яко вода нзлѣахъ са н разыдошѣ въса квстн моа* 21a12—14.

21.25 *ни ѿвратна² же естъ лица свое² ѿ мене* 2262—1 сн.

27.3 *н съ дѣлаащнмн безаконїе, не погѣви мене* 27a9—7 сн.

27.7 *на того зпова срѣце мое. н помощь ми бы* 27b5—6.

30.10 *смѣти са ѿ радости око мое* 29a.

34.15 *н ѿ мнѣ въве лншѣ* 34a7 сн. (возвеселнша се).

35.13 *тоу п(адош)ѣ въси . . . н(зрн)новени вышѣ н не могѣ стати* 35b9 сн.

36.27 *н жнен въ вѣкы вѣка* 37a11.

37.7 *пострадахъ н смѣрнхъ се* Пс. попа Иоанна (слакохъ са 309 38a5—5 сн).

39.14 *гн въ помощь моа възмн* 41.

41.10 *егда стѣждет ми врагъ* 42b 5—4 сн:

48.18¹ *нде оумрде не встантъ лн въсь* Пс. попа Иоанна (309 *яко егда оумрдесть, не встантъ лн вса* 48b6 сн).

54.8 *н двори са въ пвстыни* 53a9.

55.8² *ни о чесом же спасешн н* 54a2 сн.

56.7 *смѣрнше дшоу мою* (Из Пс. попа Иоанна);

2) Варианты святогорской редакции, общие с киприановской (цитируются по Киприановской псалтыри):

- 18.12 ВЪНЕГДА СЪХРАНИТИ НХЪ ВЪЗДААННЕ МНВГО 17а2—3.
- 19.2 ОУСЛЫШИ ТА ГЪ ВЪ ДНЬ ПЕЧАЛН 17а9 сн.
- 19.9 МЫ ЖЕ ВЪЗСТАХЪМЪ Н НСПРАВНОМЪ СЛ 17б7—8.
- 20.5 ЖИВОТА ПРОСНАЪ ТИ Е, Н ДАЛЪ ЕСН ЕМЪ 17б.
- 28.8 Н СВТРАСЕТЪ ГЪ ПСВТИНА КЪДСКА 24а2.
- 30.11² Н КОСТИ МОА СМЪТНШЪ 25а5 сн.
- 31.5 Н ТЫ ВПВЕТНАЪ ЕСН НЕЧЪСТІЕ СРЦА МОЕГО 26б1—2.
- 35.10 ЯКО Ѡ ТЕБЕ ИСТОЧНИКЪ ЖИВОТ 30б12—13.
- 37.11 СРЦЕ МОЕ СМЪТН СЛ 33а2 сн.
- 39.5 Н НЕ ПРИЗРЕ ВЪ СВЕТНАА 35а10.
- 39.12 МЛО ТВОА Н ИСТИНА ТВОА, ВЪИНЪ ЗАСТПНСТА МА 35б7—9.
- 45.7 СМЪТНШЪ АЗЪЩН 40б10—11.
- 48.18² НИЖЕ СНАДЕ СЪ НИМЪ СЛАВА ЕГО 43а3—4.
- 49.17 Н ѠВРЪЖЕ СЛОВЕСА МОА ВЪСПА 44а1—2.
- 49.22 РАЗВМЪНТЕ ЖЕ СЛ 49а9 сн.
- 54.5 СМЪТН СЛ
- 56.10 ПОА ТЕБЪ ВЪ АЗЪ! ЦЪХЪ 49а7—6 сн.

Чтения святогорской редакции, отличающиеся от архаической и киприановской редакции, а также чтения киприановской редакции, общие со святогорской редакцией, которые перечислены выше, в истории русской псалтыри были утрачены. Задача исследователя проследить, когда произошли эти замены.

Диагностические контексты киприановской редакции цитируются по Псалтыри митрополита Киприана:

- 18.14 АЩЕ НЕ ѠДЕВАА МН 17а7—8.
- 19.4 ПОМАНЕ ВСЕКЪ ЖРЪТВЪ ТВОА. Н ВСЕ СЪЖЕЖЕНІА ТВОА ТЪЧНА ВЪДН 17а6—5 сн.
- 20.6 ВЕЛЬАТІЕ 17б2 сн.
- 21.15 ЯКО ВОДА НЪАІА СЛ Н РАСЪПАШЪ ВСА КОСТИ МОА 18б2—1 сн.
- 21.19 Н Ѡ ОДЕЖДН МОЕН МЕТАШЪ ЖРЕВІН 19а11—12.
- 21.22 Н Ѡ РОГЪ ЕДИНОРОЖЪ, СМЪРЕНІЕ МОЕ 19а6—5 сн.
- 21.25 НИ ѠВРАТИ ЖЕ АНЦА СВОЕГО Ѡ МЕНЕ 19б2—3.
- 22.2 НА МЪСТЪ ЗАЧНЪ ТАМО ВЪСЕАН МА 19б1 сн.
- 23.10 ЦРЬ СЛАВЫ 20б7; 24.7 РАДН БЛТИ ТВОЕЪ 44а3.
- 24.8 СЕГО РАДН ЗАКОНПОЛОЖН СЪГРЪШАЮЩН НА ПЪТН 21а4—5.
- 24.12 ЗАКОНЪ ПОЛОЖН ЕМЪ НА ПЪТН НИЖЕ НЪВОЛН 21а12—13.
- 24.17 (Н отс.) Ѡ БЪ МОИ НЪВЕДЕ МА 21а3—2 сн.

- 27.1 не прѣмлазчнши ѿ мене 23а5—6.
- 27.7 на нъ спова срце мое, и поможе ми 23б1—2.
- 28.6 и възлюбленнзи, яко спъ единокорждь 23б3—2 сн.
- 30.6 въ ржкы твоа првдла дхъ мои 25а3—4.
- 30.10 смжти са яростя око мое 25а13—14.
- 34.1 възврани борщжа ма 28б7—6 сн.
- 34.3 нзвснн ржжје и зврн и сротнвъ гонащнхъ ма 28а4—3 сн.
- 34.5 и аглаз гнъ окрбела нхъ 29а4.
- 34.9¹ дша же моа възрл/ ет са о гн възвеселн са о спснн твоемъ 29а13.
- 34.12 въздлаш ми лкава въз благда 29а4 сн.
- 34.14 я блнжнемъ; 34.15 и на ма възвеселншж 29б5—6.
- 35.2 рече законопрвстпннзи сгрвти въ себъ 30а7.
- 36.25 ювшнши бзи, и во сстафех са 32а6—7.
- 38.2 рбхъ схрана пжти моа, еже не сгрвшати азъкомъ момъ 34а8—9; 38.7² сировицветъ 34б4.
- 38.11 азъ нсчзохъ 34б12.
- 39.3 и ѿ тнмннла глжннзи 35а3—4.
- 39.7 тво же свршла ми еси 35а6 сн. 39.8 въ главннн книжн.
- 39.11¹⁻² првдл твоа не сжрзихъ въ срце моемъ 35б3—4 несжрзихъ маст твоа
- 39.13 постнгошж ма безаконя моа 35б11—12.
- 39.14 гн помощн ми потци са 35б8—7 сн.
- 39.18 збогъ есмъ и нищъ гъ попеченје мое.
- 40.4 все ложе его обратилъ еси въ болвзн его 36а12—14.
- 40.10 ядзи хлбви моа, възвелнчн на ма патж 36б4—6.
- 40.11 възвнгни ма 36б7.
- 41.5 яко продл въ мство крва днвна даже до домъ вжя 37а2—3.
- 41.10, 42.2 вгнегда стжжеть врагъ 37а3.
- 43.18 и не неправднхъ въ заветъ твоемъ 38б5—4 сн.
- 43.13 ѿдасть людн своа.
- 44.16 възведжт са въ црковъ цревж 40а10—9 сн. 44.17 въ мство ѿць твоа.
- 48.15 ѿ славы своа, нзнновени възшж 42б4 сн.
- 48.18¹ яко егда вмираеть, не оставнт ли все 43а2—3.
- 48.20 възселн са даже до рода ѿць свонхъ 43а6—7.
- 55.8 ни о чсомъ же ѿ ставнши нхъ 43а3—2 сн.

В числе чтений, присущих только киприановской редакции (включая и чтения, общие с Норовской псалтырью), имеется 26 таких, которые вошли в современную русскую Псалтырь без изменений, и 30 таких, которые были полностью или частично изменены. В отношении этих чтений, как и всех чтений святогорской редакции, важно проследить, когда произошли те или иные изменения.

Киприановские чтения, вошедшие в современную Псалтырь: 18.6, 21.19, 21, 22, 22.2, 23.10, 24.7, 24.8, 27.1, 27.2, 28.6, 29.10, 34.5, 34.9, 34.12, 34.14, 36.25, 36.27, 38.7, 38.9, 38.11, 39.7, 39.11, 39.13, 40.4, 44.16, 44.17, 48.15, 49.3.

Киприановские чтения, не вошедшие в современную русскую Псалтырь: 18.14, 21.15, 21.25, 24.12, 24.17, 27.7, 28.9, 30.6, 30.10, 34.1, 34.3, 34.9, 34.11, 35.2, 38.2, 39.3, 39.14, 40, 40.11, 41.5, 41.10, 42.2, 43.13, 43.18, 44.17, 48.18, 48.20, 55.8.

К исследованию были привлечены рукописи XV века библиотеки Троицко-Сергиевой лавры (ГБЛ ф. 304), две датированные рукописи XIV в. Онежская псалтырь 1395 г. (ГИМ Муз. № 4040) и Киевская псалтырь 1397 г. (в издании Г. Вздорнова, ГПБ ОЛДП 6)¹⁰ и две датированные Псалтыри XVI в.: 1526 г. ГИМ Увар. 502 и 1543 г. ГБЛ ф. 304 № 316. Из рук. ЦГАДА Псалтырь начала XV в. Ф. 381 № 37, из рукописей ГИМ — Псалтырь Волоколамского монастыря кон. XV в. Герасима Черного (Епарх. 90) и Псалтырь Иосифова монастыря (Епарх. 83). Все псалтыри не толковые.

Обследование этих псалтырей по указанной программе показало, что в конце XIV в. на Руси были известны обе среднеболгарские редакции: святогорская и киприановская. Онежская и Киевская псалтыри содержат чтения и той и другой редакции. При этом в Онежской псалтыри преобладают киприановские чтения (35 совпадений с Киприановской, 19 со Святогорской). В Киевской псалтыри преобладают святогорские чтения — 39, (киприановских — 17). При этом до 30 псалма идет преимущественно киприановский текст, далее — святогорский. Создается впечатление, что произошла смена протографа. Псалтырей, совпадающих по расположению чтений с Киевской псалтырью, нам в дальнейшем не встретилось. Напротив, мы обнаружили три текста, которые по расположению святогорских чтений совпадают с Онежской псалтырью. Это Псалтырь синодального собрания № 37 начала XV в., которая отличается от Онежской Псалтыри только в 3-х чтениях (34.5, 35.2, 39.14). Псалтырь Троицко-Сергиевой лавры № 3, где все святогорские чтения совпадают с Онежской псалтырью (за исключением 34.5, где отклонение в самой Онежской псалтыри), но, в отличие от Псалтыри № 37, ряд святогорских чтений (24.12, 27.7, 36.25, 38.7, 38.11, 48.15, 58.8) уже заменены киприановскими. Кроме того, слово **пѣтъ** заменяется словом **лѣсть** (в святогор. **кѣвъ**). Это находим и в Псалтыри № 311, которая повторяет все киприановские чтения Псалтыри № 3, и прибавляет к ним новые (41.10). Текст этой Псалтыри начинается с 27-го псалма. Таким образом мы можем проследить вытеснение святогорских чтений киприановскими уже в текстах XV в.

Псалтыри № 314 и 308 дают почти полностью киприановский текст. Пс. 314 имеет 4 святогорских чтения (27.3, 30.6, 30.10, 34.14), Псалтырь № 308 — 2 святогорских чтения (41.10, 56.7). В Псалтыри № 316 1543 г. представлен киприановский текст с тремя отклонениями (27.3, 31.10, 34.14). Наконец, в Псалтырях конца XV в. ГИМ Епарх. 90 и Епарх. 83, а также

¹⁰ Г. Вздорнов. Исследование о Киевской псалтыри. Киевская псалтырь. М., Искусство, 1978.

Псалтыри Увар. 502 1 1526 г. киприановский текст представлен без отклонений.

В двух Псалтырях XV в. собрания Троицко-Сергиевой лавры № 309 и 313 представлена святогорская редакция с редкими киприановскими чтениями.

Итак, на Руси с конца XIV в. были известны две правленные редакции Псалтыри, пришедшие сюда из Болгарии. Об этом свидетельствуют те орфографические особенности, которые отмечаются в Псалтырях этих редакций, в разной степени отраженные в разных рукописях: 1) употребление редуцированных по правилам среднеболгарской орфографии; 2) употребление Ъ и Ь после плавного в сочетаниях *t̃rt—t̃lt; 3) отсутствие йотации перед а после гласного; 4) отражение среднеболгарской мены юсов; 5) ЖД на месте *dj; 6) употребление ж.

Поскольку исследование проводилось на текстах святогорской редакции, утраченных русской Псалтырью, мы можем констатировать, что в XV веке еще существовали псалтыри, сохраняющие все эти особенности святогорской редакции. Вместе с тем уже в XV веке можно наблюдать взаимодействие этих двух редакций и вытеснение святогорских чтений киприановскими.